

6.00 crédits

0 h + 30.0 h

Q2

Enseignants	Haesenne Thierry (coordinateur(trice)) ;
Langue d'enseignement	Français
Lieu du cours	Louvain-la-Neuve
Thèmes abordés	Problématiques contemporaines
Acquis d'apprentissage	<p>A la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1 transmettre avec aisance en français / en LSFB le message original exprimé en LSFB / en français en rendant compte du cheminement de la pensée de l'auteur ; 2 manier la LSFB et le français à un bon niveau de précision ; 3 mobiliser avec rigueur et efficacité les savoirs et savoir-faire nouveaux dans sa pratique de l'interprétation consécutive ; 4 faire preuve d'une bonne culture générale et entretenir un esprit de curiosité pour l'étendre ; 5 faire preuve d'une connaissance approfondie de la culture du français et de la culture sourde ; 6 adapter sa communication (contenu et forme) au public visé et aux intentions poursuivies ; 7 mettre en œuvre de manière autonome les moyens nécessaires pour améliorer ses compétences en interprétation dans une logique de développement professionnel continu. <p>Eu égard au référentiel d'AA du Master en interprétation, cette unité d'enseignement contribue au développement et à l'acquisition des AA suivants : 1.1, 1.4, 2.4, 3.1, 3.2, 6.1, 7.4.</p>
Modes d'évaluation des acquis des étudiants	<p>L'évaluation des acquis et compétences se fait en 2 temps :</p> <ul style="list-style-type: none"> • une évaluation formative durant le quadrimestre basée sur la participation active aux cours, la remise des travaux demandés, dans le respect des prescriptions de forme, fond et délais, selon les consignes données en cours ; • un examen en session qui représente 100% de la note finale. Celui-ci se compose de 2 parties minimum : l'une étant la réalisation d'une interprétation consécutive d'un discours de quelques minutes du français vers la LSFB, l'autre étant la réalisation d'une interprétation consécutive d'un discours de quelques minutes de la LSFB vers le français ; • une partie écrite, notamment d'analyse et d'évaluation d'un corpus, sera partie intégrante de l'examen. <p>La réussite de ces deux épreuves (vers le français et vers la LSFB) est indispensable pour démontrer les compétences et connaissances définies dans les acquis d'apprentissage de l'unité d'enseignement. Pour réussir l'UE, les deux parties doivent avoir été réussies.</p> <p>Les modalités d'évaluation de la deuxième session seront identiques à celles mises en place pour la première session.</p> <p>La présence aux séances de travail en présentiel est obligatoire. En vertu de l'article 72 du Règlement général des études et examens, l'absence injustifiée d'un-e étudiant-e au cours pourra être sanctionnée, les titulaires du cours pouvant proposer au jury de s'opposer à l'inscription aux sessions de janvier ou de août/septembre d'un-e étudiant-e qui n'aurait pas assisté à au moins 80 % des cours.</p>
Méthodes d'enseignement	<p>Travaux dirigés, travaux à domicile (e-learning).</p> <p>Les étudiants seront amenés à interpréter de manière consécutive des énoncés de 5 à 8 minutes.</p>

Contenu	<p>Cette UE s'inscrit dans la continuité de l'UE « Techniques d'interprétation consécutive ». Elle s'en distingue par une pratique intensive de la discipline, des exposés plus longs et des thématiques plus complexes.</p> <p>L'évaluation formative est continue et réalisée tant par les pairs que par les enseignants.</p>
Bibliographie	<p>GILLIES, Andrew : Note taking for Consecutive interpreting - A short course, Routledge, London, 2014</p> <p>JEGGLI Francis, « L'interprétation français/LSF à l'Université », Langue française, n°137, février 2003, p.114-123.</p> <p>LEDERER, M. et SELESKOVITCH, D., Pédagogie raisonnée de l'interprétation, Office des Publications officielles des Communautés européennes, Didier Erudition, Luxembourg et Paris, 2002</p> <p>POINTURIER-POURNIN, Sophie. « Les tactiques de l'interprète en langue des signes face au vide lexical : une étude de cas ». JoSTrans The Journal of Specialised Translation [en ligne], janvier 2012, n° 17, Disponible sur http:// www.jostrans.org/issue17/art_pournin_gile.php</p> <p>Rozan, Jean-François : La prise de notes en interprétation consécutive, Librairie de l'Université Georg et Cie, Genève, 1984. https://elearn.univ-oran1.dz/pluginfile.php/79481/course/overviewfiles/kupdf.net_j-f-rozan-la-prise-de-notes-en-interpretation-consecutive.pdf?forcedownload=1</p>
Faculté ou entité en charge:	LSTI

Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)				
Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Master [120] en interprétation	INTP2M	6		